

كلمة افتتاحية نموذجية – قائمة بالحقوق الأساسية والاستشارات
(جلسات افتراضية لقضايا جنائية و قضايا متعلقة بالسير)
Model Opening Statement - Listing of Basic Rights and Advisements
(Virtual Criminal and Traffic Sessions - Arabic)

1. كلمة ترحيب.
2. توفر مترجم فوري/ترتيبات تيسيرية بموجب قانون الأمريكيين ذوي الاعاقات.
3. المشاركة والموافقة الافتراضية.
4. ترتيب جدول أعمال المحكمة.
5. تسجيل الإجراءات والتعليمات.
6. التهم والعقوبات.
7. حق المتهم بالتأجيل.
8. حق المتهم في التمثيل من قبل محام.
9. حق المتهم في التمثيل من قبل محامي دفاع عام.
10. حقوق المتهم.
أ. الحق في التزام الصمت.
ب. افتراض براءة المتهم.
11. الجواب بالإقرار بالذنب أو بعدم الإقرار بالذنب.
12. الحقوق المتنازل عنها عند الإقرار بالذنب.
13. الجواب بعدم الإقرار بالذنب.
14. اختصاص المحكمة.
15. رخصة قيادة تجارية.
16. المساومة على صفقة الإقرار بالذنب.
17. الغرامات والتكاليف والعقوبات الصادرة عن المحكمة قد تختلف عن تلك المدرجة في جدول المخالفات على صعيد الولاية.
18. قد تقوم وكالة المركبات الآلية (MVC) بفرض عقوبات إضافية.
19. مخالفات وقوف السيارات.
20. تقسيط الدفعات وأحكام بديلة.
21. الحق في الاستئناف والوقت المتاح لذلك.
22. العواقب المتعلقة بالهجرة والترحيل (الطرد).
23. مشروع مساعدة المحاربين القدامى في نيو جيرسي.
24. تعارض.
25. أسئلة المتهم.

مخطط تمهيدي لكلمة افتتاحية نموذجية لمحاكم البلديات في ولاية نيو جيرسي (جلسات افتراضية لقضايا جنائية و قضايا متعلقة بالسير فقط)

Outline for Model Opening Statement for Municipal Courts in New Jersey (Virtual Criminal and Traffic Sessions Only - Arabic)

فيما يلي الحقوق الأساسية والاستشارات التي يجب تضمينها في كل كلمة افتتاحية في محاكم البلديات (القاعدة رقم 1-14:7):

1. كلمة ترحيب.

مثال:

صباح الخير (مساء الخير) وأهلاً بكم في محكمة البلدية في _____ . أنا القاضي _____ . لأغراض السجلات، تاريخ اليوم _____ وهذه جلسة الساعة _____ صباحاً (بعد الظهر/مساءً) والتي يتم إجراؤها عن طريق الـ Zoom أو غيرها من منصات التداول بالفيديو.

2. توفر مترجم فوري/ترتيبات تيسيرية بموجب قانون الأمريكيين ذوي الإعاقات

مثال:

إذا كانت قدرتك أو قدرة احد الشهود على التواصل معي باللغة الإنجليزية بطلاقة محدودة أو إذا كانت هناك حاجة لترتيبات تيسيرية بموجب قانون الأمريكيين ذوي الإعاقات، فيرجى إخباري أو أخبار أي من موظفي المحكمة بذلك وسنقوم بتدبير مترجم فوري وأي تيسيرات بموجب قانون الأمريكيين ذوي الإعاقات دون أي مقابل. وإذا لزم الأمر، سنقوم بتحديد موعد آخر لقضيتك لكي تحصل على المترجم الفوري أو التيسيرات اللازمة لك.

3. المشاركة والموافقة الافتراضية

مثال:

وبالرغم من أن هذه الإجراءات تتم افتراضياً (عن طريق الانترنت) إلا أنها إجراءات قضائية بمعنى الكلمة. ولذلك، عليكم التصرف وكأنكم موجودون أمامي في قاعة المحكمة. بالتالي لا يُسمح بتناول الطعام أو الشرب أو القيادة أو النوم أو التدخين. ويجب على الجميع الجلوس في وضع مستقيم دون أي ضجيج في الخلفية وارتداء ملابس لائقة. ولا يُسمح لأي شخص كان أن يتحدث معك في الغرفة إلا إذا كان هذا الشخص محاميك. وعليك الجلوس في موقع تكون فيه الإضاءة جيدة ويجب توجيه الكاميرا إلى وجهك لتتمكن المحكمة من رؤيتك بوضوح. وخلال هذه الإجراءات عليك عدم تشتيت انتباهك ويجب أن يكون باستطاعتك المشاركة في جلستك بشكل هادف.

وكما ذكرت مسبقاً، ستتم هذه الإجراءات افتراضياً (أي عن طريق الانترنت) وبالتالي أنا سأفترض أن وجودك هنا على منصة التداول بالفيديو هو موافقة منك على سماع قضيتك افتراضياً (عن طريق الانترنت). وإذا كنت غير موافق على سماع قضيتك افتراضياً، فيرجى إخباري بذلك فور استدعاء قضيتك.

4. ترتيب جدول أعمال المحكمة

قم بإعلان الترتيب العام لسماع القضايا خلال جلسة المحكمة بموجب القاعدة 3-14:7. ربما تحبذ إعطاء تفسير موجز لمصطلحات قضائية مثل "جلسة قراءة التهم (arraignment)" بلغة بسيطة يفهما الشخص العادي. فيما يلي مثال على الترتيب العام للعمل:

مثال:

بموجب قاعدة المحكمة، تُعطى أولوية للقضايا التي يتولاها محامون وهذا لأن المحامين يُطلب منهم التواجد في محاكم أخرى تجتمع في نفس الوقت. بعد ذلك، تقوم المحكمة باستدعاء القضايا التي يتم فيها مثل أول وصفقات إقرار بالذنب وقضايا مستعجلة أخرى. وسيكون آخر عمل في جدول أعمال الجلسة المحاكمات (التي يتم فيها سماع الأدلة) والأمور المتنازع عليها الأخرى.

5. تسجيل الإجراءات والتعليمات

مثال:

يتم تسجيل جميع الإجراءات في هذه المحكمة. لذلك، عليك أن تكون حريصاً جداً فيما تقوله رسمياً لأنه قد يُستخدم ضدك. أما الأطراف والمحامون والمشاركون الآخرون في منصة التداول بالفيديو فلا يجوز لهم تسجيل أي جزء من الإجراءات بأي وسيلة كانت أو السماح لغيرهم

يفعل ذلك، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر تسجيل الصوت أو الفيديو أو لقطات الشاشة، دون الحصول على موافقة خطية مسبقة من المحكمة. وعلى الأطراف إبلاغ هذه التوجيهات لأي شخص أو كيان إضافي أو معني بالقضية.

لا يجوز لأي شخص تحت أي ظرف من الظروف إلغاء كتم صوت الميكروفون الخاص بك ما لم يتم استدعاء قضيتك من قبل القاضي أو أحد موظفي المحكمة. وعند استدعاء قضيتك، يمكنك إلغاء كتم صوت الميكروفون. وفي هذا الوقت، يمكنك بدء المشاركة بالفيديو الخاص بك، إذا كان جهازك يسمح بذلك. يجب إيقاف تشغيل الهواتف المحمولة وأي أجهزة أخرى لديها القدرة على مقاطعة جلسة المحكمة إلا إذا كنت تستخدمها للمشاركة في الجلسة.

(سيقدم القاضي إرشادات عامة حول كيفية استخدام ميزات الميكروفون/الفيديو الخاصة بمنصة الفيديو)

6. التهم والعقوبات

مثال

من حَقك أن يتم إعلامك بالتهم الموجهة ضدك والعقوبات التي تواجهها بسبب هذه التهم.

7. حق المتهم بالتأجيل

مثال

من حَقك تأجيل القضية لفترة معقولة لوجود سبب جيد مثل استشارة محام وتحضير دفاع ملائم.

8. حق المتهم في التمثيل من قبل محام.

مثال:

من حَقك أن تكون ممثلًا من قبل محام. إذا اخترت ألا تكون ممثلًا من قبل محام فيما يتعلق بتهم قد تؤدي إلى عقوبة السجن أو فقدان امتيازات القيادة أو غرامات مالية تزيد عن 800 دولار، سأطرح عليك أسئلة لأقتنع بأنك تتخلى عن حَقك في التمثيل من قبل محام عن علم وبتعقل.

9. حق المتهم في التمثيل من قبل محام دفاع عام.

مثال:

من حَقك أن تكون ممثلًا من قبل محام تعينه المحكمة إذا استعصى عليك تحمل تكاليف توكيل محام خاص وكنت تواجه: (أ) عقوبة السجن، أو (ب) فقدان امتيازات القيادة؛ أو (ج) غرامات مالية تزيد عن 800 دولار؛ وكنت مؤهلاً لذلك من الناحية المالية. ويتوجب عليك تعبئة استمارة تطرح أسئلة حول دخلك وممتلكاتك وقد يُطلب منك تقديم ما يثبت ذلك وممتلكاتك ونفقاتك. إذا تقدمت بطلب للحصول على محام معين من قبل المحكمة، فهناك رسوم طلب تصل إلى 200 دولار، والتي يمكن للمحكمة تخفيضها أو إلغاؤها عند وجود سبب وجيه. (إذا تم تعيين محام عام للجلسة، فيجوز لذلك المحامي العام أن يعلن مثوله رسمياً في القضية.)

10. حقوق المتهم.

أ. الحق في التزام الصمت.

مثال:

أنت تتمتع بحق دستوري بالتزام الصمت؛ لا يمكن لأي شخص كان ارغامك على الإدلاء بشهادة أو تقديم إفادة بالنيابة عن نفسك أو باستدعاء أي شهود أو عرض أي دفاع. وإذا اخترت عدم الإدلاء بشهادة فلن يكون لذلك أي أثر إطلاقياً على قراره فيما إذا كنت مذنباً أم لا في التهم الموجهة ضدك.

ب. افتراض براءة المتهم.

مثال:

أنت تُعتبر بريئاً إلى أن تثبت إدانتك. والمدعي العام هو المحامي الذي يمثل الولاية وهو الذي يعرض القضايا أمام المحكمة. وفي غالبية القضايا، على المدعي العام أن يثبت التهم الموجهة إليك بما لا يدع مجالاً لأي شك معقول. فإن اثبات براءتك ليس مسؤوليتك أو واجبك بتاتاً. (قد يقوم المدعي العام في هذه المرحلة إعلان مثوله بشكل رسمي في القضية.)

11. الجواب بالإقرار بالذنب أو بعدم الإقرار بالذنب

مثال:

يمكنك الجواب على التهم الموجهة ضدك بالإقرار بالذنب أو بعدم الإقرار بالذنب.

12. الحقوق المتنازل عنها عند الإقرار بالذنب

مثال:

إذا قَدِّمْتَ إقراراً بالذنب فسوف تتنازل بذلك عن حقك في المحاكمة (سماع أدلة ومرافعات) وعن حقك في التزام الصمت. سأطرح عليك أسئلة حول ما حدث لإثبات ما يُسمى "الأساس الوقائي" وأسئلة أخرى لأقتنع بأنك تتخلى عن علم وطواعية عن حقك في المحاكمة وبأنك مذنب في التهم الموجهة إليك وبأنك قررت عن علم وبتعقل المضي قدماً بدون محام، إذا لم تكن ممثلاً من قبل محام. يمكنك تقديم أي تفسير تعتقد أنه مهم لقضيتك والذي قد يكون له أثر على العقوبة التي سيتم فرضها.

13. الجواب بعدم الإقرار بالذنب

مثال:

إذا جاوبت بأنك غير مذنب، فمن حقك عندها أن تُجرى محاكمة حيث تتمكن من خلالها، أنت أو محاميك، من استدعاء شهود في صالحك كما ويمكنك الإدلاء بشهادتك أو تقديم تصريح منك إذا اخترت فعل ذلك. وإذا تقرر إجراء محاكمة لك، فسأشرح لك عندها إجراءات المحاكمة قبل بدئها.

14. اختصاص المحكمة

مثال:

تتمتع هذه المحكمة بالاختصاص القضائي فيما يتعلق بمخالفات السير التي تحدث داخل حدود هذه البلدية وكذلك الجرائم المُسمّاة مخالفات الأشخاص المخلة بالنظام (disorderly persons' offenses) والتي تكون عقوبتها السجن لفترة لا تزيد عن ستة أشهر وغرامة مالية لا تزيد عن 1000 دولار، والمخالفات البسيطة للأشخاص المخلة بالنظام (petty disorderly persons' offenses) والتي تكون عقوبتها السجن لفترة لا تزيد عن 30 يوماً وغرامة مالية لا تزيد عن 500 دولار. وبعض الجرائم المتعلقة بالمخدرات تحمل عقوبات إلزامية إضافية وفقدان محتمل لامتيازات القيادة لمدة تصل إلى عامين. أما الجرائم المتعلقة بالعنف المنزلي فتحمل أيضاً عقوبات إلزامية إضافية وحظر الأسلحة. كما ويمكنني فرض فترة اختبار مصحوبة بشروط مثل الاستشارة وخدمة المجتمع والتعويض وفحص المخدرات وما إلى ذلك. وتنظر المحكمة أيضاً انتهاكات المراسيم المحلية (انتهاكات القوانين المحلية) والانتهاكات المتعلقة بصيد الأسماك والحيوانات البرية ومخالفات الأوزان والمقاييس.

15. رخصة قيادة تجارية

مثال:

إذا كان بحوزتك رخصة قيادة تجارية فيمكن لوكالة المركبات الآلية تعليق رخصة القيادة التجارية الخاصة بك إذا أُجبت بالإقرار بالذنب أو إذا تمت إدانتك بعد محاكمتك بمخالفات سير خطيرة معينة ارتكبت في مركبتك التجارية أو الخاصة.

16. المساومة على صفقة إقرار بالذنب

مثال:

تسمح المحكمة العليا في ولاية نيو جيرسي بالمساومة على صفقات الإقرار بالذنب في معظم القضايا باستثناء مخالفات معينة منطوية على القيادة تحت تأثير المشروبات الكحولية أو المخدرات. وهذا يعني أنه باستثناء تلك الحالات، يمكن لك أو لمحاميك التحدث مع النيابة العامة حول كيفية حل قضيتك. وقد ينجم عن اتفاقية الإقرار بالذنب تعديل التهم الموجهة إليك لمخالفة أقل خطورة أو ربما مخالفة لا تؤدي إلى إضافة نقاط إلى سجل القيادة الخاص بك أو إضافة نقاط أقل أو الغاء أو دمج بعض التهم أو فرض غرامة معينة أو فترة سجن معينة أو عقوبات أخرى يوصي بها المدعي العام. وفي أغلب الحالات، سيقوم المدعي العام بالتشاور مع الشرطي الذي قَدِّمَ أمر الحضور أو الشكوى وأي ضحايا إن وجدوا ويمكن له مراجعة سجل السير الخاص بك أو سجلك الجنائي وذلك فيما يرتبط بأي صفقة إقرار بالذنب. ولكوني قاضياً في القضية لن يكون لي أي مشاركة أو تدخل في أي مفاوضات تتم بخصوص صفقة الإقرار بالذنب.

17. الغرامات والتكاليف والعقوبات الصادرة عن المحكمة قد تختلف عن تلك المدرجة في جدول المخالفات على صعيد الولاية

مثال:

عليك أن تدرك أنه إذا أُجبت بالإقرار بالذنب أو إذا وجدت المحكمة أنك مذنب في تهمة كان بإمكانك سداد عقوبتها بالبريد أو عبر الإنترنت فالمحكمة غير ملزمة بفرض نفس مبلغ الغرامة والتكاليف التي كنت ستدفعها في الأصل. بدلاً من ذلك، يجوز للمحكمة فرض الحد الأقصى للغرامة والتكلفة التي يسمح بها القانون. وإذا وجدت أنك تصرفت بشكل مقصود، فأنا أمتلك السلطة بموجب القانون لتعليق رخصة قيادتك، بالإضافة إلى فرض غرامات وتكاليف.

18. قد تقوم وكالة المركبات الآلية (MVC) بفرض عقوبات إضافية.

مثال:

بالإضافة لأي عقوبات قد أفرضاها نتيجة إدانات في قضايا متعلقة بالسير، يمكن لوكالة المركبات الآلية فرض عقوبات إضافية مثل إضافة نقاط لمخالفات مرتبطة بحركة السير (مثل الإفراط بالسرعة والقيادة المتهوره) أو رسوم إضافية فيما يتعلق بإدانات معينة أو يمكن لوكالة المركبات الآلية تعليق رخصة القيادة الخاصة بك. هذا وترتبط المحكمة بوكالة المركبات الآلية عن طريق الكمبيوتر وبالتالي أي إدانات تصدر عن هذه المحكمة يتم تبليغها لوكالة المركبات الآلية فور إدخالها في الكمبيوتر. وإذا كانت رخصة القيادة الخاصة بك صادرة من ولاية خارج نيو جيرسي ستقوم عندها وكالة المركبات الآلية في نيو جيرسي بتبليغ وكالة المركبات الآلية في ولايتك عن أي إدانات حصلت مما قد يؤثر على امتيازات القيادة الخاصة بك في تلك الولاية.

19. مخالفات وقوف السيارات.

مثال:

إذا كنت في المحكمة للاحتجاج على مخالفة وقوف السيارات، فيرجى العلم بأنه ليس لديك الحق في التزام الصمت ولا يتعين على المدعي العام أو الشرطي الذي أصدر مذكرة المخالفة الحضور شخصياً إلا إذا أمرت بخلاف ذلك. يعتبر الإجراء المتعلق بمخالفات وقوف السيارات مدنياً بطبيعته وليس لديك الحق في الاستعانة بمحامي دفاع عام ولا يلزم إثبات إدانتك بما لا يدع مجالاً لأي شك معقول. وقد اعتمد فقط على ثلاث حقائق:

- تشمل مذكرة الاستدعاء تفصيلاً لمخالفة وقوف صحيحة؛ و
- تتضمن المذكرة تحديداً كافياً للسيارة ذات العلاقة بالمخالفة؛ و
- أن السيارة، وفقاً لوكالة المركبات الآلية، كانت مملوكة لك أو مسجلة باسمك في تاريخ ووقت حدوث المخالفة.

لذلك، من واجبك أن تخبرني تحت القسم لماذا لا يجب إدانتك. لا يمكنك تقديم الدفاع بأنك لم تستلم مخالفة وقوف السيارة مطلقاً أو أن شخصاً آخر أوقف السيارة بالفعل بشكل غير قانوني. فأنت بصفتك المالك المسجل للسيارة، تكون المسؤول الأساسي عن ذلك. أنت غير مقيد في حقك في السماح لأفراد العائلة أو الأصدقاء باستخدام سيارتك، ولكن إذا فعلوا ذلك وأخفوا عنك استلامهم لمذكرة الاستدعاء، فلن يكون ذلك بمثابة دفاع لك. قد يكون لديك الحق في رفع دعوى ضد السائق الفعلي للتعويض في المحكمة الابتدائية. ففي قضايا مخالفات وقوف السيارات، قد لا يكون تصريحك بعدم الذنب وحده كافياً لإثبات براءتك، وقد تكون أفضل إثباتاتك هي الصور الفوتوغرافية أو مقاطع الفيديو للموقع واللافتات المعنية. وإذا كنت بحاجة لوقت إضافي للحصول على صور أو مقاطع فيديو فيمكنك طلب تأجيل قصير لهذا الغرض.

20. تقسيط الدفعات و أحكام بديلة.

مثال:

عند عقد صفقة إقرار بالذنب أو عند صدور الحكم، يُتوقع منك سداد الالتزامات المالية بالكامل. ولكن إذا لم يكن بمقدورك سداد المبلغ الكامل اليوم فيمكن السداد بالتقسيط أو طلب إعانة أخرى من المحكمة.

21. الحق في الاستئناف والوقت المتاح لذلك

مثال:

إذا لم تكن راضياً عن قرار المحكمة أو العقوبة المفروضة عليك فيمكنك تقديم استئناف في خلال 20 يوماً. ولا يمكن للأطراف ولا حتى المحكمة تمديد الفترة المسموح خلالها بتقديم الاستئناف. وسيتم سماع استئنافك في المحكمة الابتدائية وفي معظم الحالات يقوم قاضي المحكمة الابتدائية بإصدار قرار بالاستئناف استناداً إلى السجلات التي نحررها (المحاضر). وتتوفر حزمة الاستئناف في مكتب المحكمة.

22. العواقب المتعلقة بالهجرة والترحيل (الطرد) [تتم تلاوتها حرفاً بحرف كما هو مطلوب بموجب التوجيه رقم 09-11 #]

إذا لم تكن مواطناً أمريكياً (تحمل الجنسية الأمريكية) وأجبت بالإقرار بالذنب أو تمت إدانتك بمخالفات معينة تم سماعها في محكمة البلدية، بما في ذلك بعض مخالفات السير، فقد يترتب على ذلك ترحيلك من الولايات المتحدة الأمريكية أو منعك من الدخول إلى الولايات المتحدة مرة أخرى إذا غادرت طواعية أو منعك بتاتا من أن تصبح مواطناً أمريكياً متجنساً. ومن حقه استشارة محام حول تأثير صفقة الإقرار بالذنب على وضعك بخصوص الهجرة.

23. مشروع مساعدة المحاربين القدامى في نيو جيرسي.

ملحوظة خاصة للمحاربين القدامى. هناك برنامج اسمه مشروع مساعدة المحاربين القدامى تم انشاءه لتوفير خدمات إحالة للمحاربين القدامى لموارد مجتمعية توفر خدمات متعلقة بالإسكان واستشارات الصحة العقلية وعلاج الإدمان والمساعدة المالية والخدمات القانونية والتعليم ومزايا المحاربين القدامى بما في ذلك التوجيه المحتمل من قبل محاربين قدامى آخرين. ويمكن لموظفي المحكمة تزويدك بكتيب يصف البرنامج وباستمارة الطلب الملائم. كما ويمكن للموظفين أيضاً مساعدتك في تعبئة الطلب.

24. التعارض

مثال:

إذا كان أي منكم على علم بوجود علاقة شخصية أو مهنية محتملة قد تربط بيني وبين أي شخص في القضية، فيرجى اخباري بذلك عند استدعاء القضية. وسأقرر عندها فيما لو كان هناك تعارض ما وإذا وجدت تعارضاً بالفعل فسأقوم بتحديد موعد آخر للقضية أمام قاضي آخر.

25. أسئلة المتهم

مثال:

سيتم التعامل معك باحترام وكرامة في هذا المنتدى وبالتالي نتوقع منك المعاملة بالمثل. إذا كانت لديك أية أسئلة لم أقم بالإجابة عليها، فيرجى عدم التردد في طرحها عند استدعاء قضيتك.